



Si Jannah

Anak ng OFW*

(Inspirado mula sa Totoong Kwento)

Jannah

The Daughter of Migrant Worker

(Inspired by a True Story)

*Overseas Filipino Worker



Ang aklat na ito ay kay /

This book belongs to:



Dedication

This book is sincerely dedicated to all the Overseas Filipino Workers (OFWs) who work hard in faraway lands for their children and family.

This is also dedicated to all the guardians of OFW children who give love and support to the OFW children while a parent or both parents are away.

Aside from the OFWs, their families and children, this book is also dedicated to all the migrant workers' rights defenders and advocates who never ceased to advance the rights and welfare of migrant workers.

Most of all, this book is dedicated to all the children of OFWs. This story is just one of their million stories.



Inilathala at Ipinamamahagi ng
Kaagapay OFW Resource and Service Center, Inc.
Address : 349 Ante Compound, Sinsuat Avenue, Rosary Heights IV,
Cotabato City 9600, Mindanao
PHILIPPINES

Telephone : (063) (064) 421 5024
Email : kaagapaycotabato98@gmail.com
Website : www.kaagapaycotabato.org

Inayos ni :
Mabel Carumba

Lay-out and Design



Unang limbag ng unang edisyon, 2019
Gawa at limbag sa Cotabato City, Philippines

Ako si Jannah, isang masayahing bata!



Limang (5) taong gulang pa lamang ako ng umalis
ang aking Inay para magtrabaho sa ibang bansa.
Si Lola Sahara na ang tumatayong aking Ina at
Ama. Hindi ko na rin nakilala at nakita ang aking Ama.

I am Jannah, a cheerful girl!

I was five (5) years old when Inay left to work abroad.
My Lola** Sahara stands as my parent.
I have not seen nor know my Itay.****

*mother
**grandmother
***father



Sa kabila nito, masaya pa rin ako dahil marami akong mga pinsan.
Sila ang aking mga kalaro, kasalo sa hapag-kainan hanggang sa pagtulog.
Sila rin ang aking kasabay papuntang eskwela at pagsisimba.

*But, I am still happy because I have many cousins. We play, eat and sleep together.
We also go to school and church together..*



Ako si Jannah, isang mabait at masipag na bata!



Nililigpit ko ang aking tulugan pagising sa umaga. Tuwing walang pasok, tumutulong ako kay Lola Sahara sa mga gawaing bahay. Alam ko ng magligpit at maghugas ng mga kinainan. Marunong na rin akong magwalis sa loob at labas ng bahay. Sinusunod ko ang bilin ng aking Inay na tulungan sa mga gawaing bahay si Lola Sahara.

I am Jannah, a kind and industrious girl!

I make up my bed right after I wake up in the morning. I help Lola Sahara in the household chores when I am not in school. I wash the dishes, and sweep the inside and outside of our house and other simple chores that I can already do. Inay used to tell me to help Lola Sahara in the house.



Ako si Jannah, isang matapang na bata!

Nangungulila ako sa aking Inay. Nalulungkot ako at umiiyak sa tuwing naiisip ko siya. Marami akong mga tanong:

“Ano kaya ang pakiramdam kapag buo ang pamilya?

Kapag kapiling ang Ina at Ama? Bakit kailangan akong iwan ni Inay? “Mabuti na lang nandiyan si Lola Sahara at ibang kamag-anak ni Inay. Pinadama nila na hindi ako nag-iisa.

Tuwing tinutukso ako na walang Ina at Ama, nandiyan si Lola Sahara. “Huwag mo na silang pansinin apo,

marami kaming nagmamahal sayo”, malambing na

sambit ni Lola Sahara sa akin. Sabi nga ni Lola

mahal na mahal ako ni Inay kaya ito nagtiis na

magtrabaho sa malayo upang mabigyan ako ng

magandang kinabukasan. “Kailangan mo na

maging matapang, Jannah, para hindi

malulungkot at mag-aalala ang Inay mo

sa ibang bansa”, paala ni Lola.

I am Jannah, a strong girl!

I miss my Inay. Sometimes, I feel lonely and cry every time I think of Inay. I have many questions: “How does it feel to have a complete family? To have Inay and Itay at my side? Why does Inay needs to leave me?” Good for me that Lola Sahara is always there with Inay’s relatives. “Don’t mind them, Apo, we are here to always love you”, Lola Sahara comforts me every time I am teased or bullied. She told me Inay loves me so much that she needs to leave for work because she wanted me to have a better future.*

“You have to be strong, Jannah, so that your Inay will not be sad and worried for you”, Lola reminded me.

Ako si Jannah, batang puno ng pangarap!



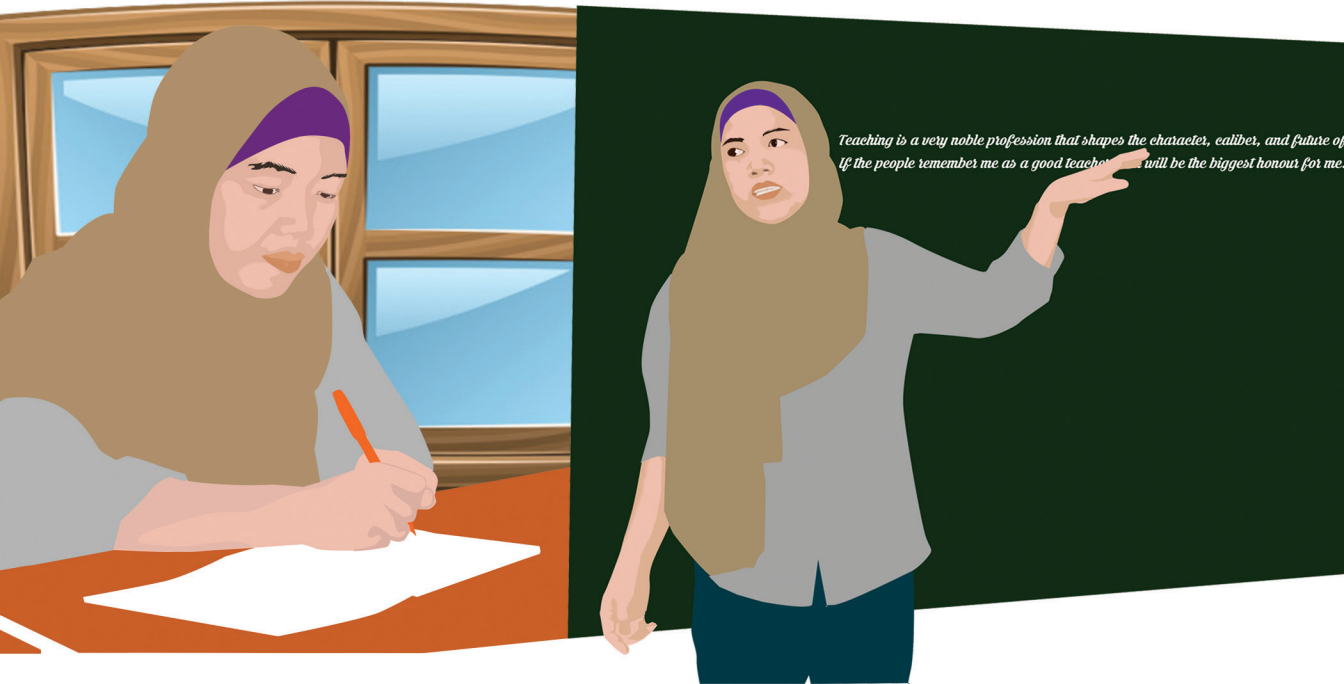
Gusto ko na makauwi na si Inay upang kami ay lagi na magkasama.
Ayaw ko nang magkahiwalay kami ni Inay. Ayaw ko pareho kaming malulungkot.
Nais ko na maging titser paglaki . Kapag may trabaho na ako, si Inay at Lola Sahara
naman ang aalagaan ko. Kaya magsisikap ako sa pag-aaral!

I am Jannah, a girl full of dreams!

*I want Inay to come home and live with me. I don't like being separated from her.
I do not want to be lonely because I know Inay will be lonely,too. I want to be a teacher.
Someday when I will have a job, I will take care of Inay and Lola Sahara.
I will be diligent in my school so I can finish my studies!*

Ako si Jannah, nagtagumpay sa buhay!

Titser na ako ngayon! Nakapagtapos ako ng pag-aaral dahil sa pagsisikap ng Inay sa pagtatrabaho sa ibang bansa. Napawi ang aking kalungkutan dahil sa matiyagang pag-aalaga sa akin ni Lola Sahara. Nagabayan ako na maabot ang aking mga pangarap at malagpasan ang pangungulila sa isang ina dahil sa pagsunod sa mga habilin nina Inay at Lola Sahara. Nakatapos ako dahil sa puspusan na pag-aaral.



I am Jannah, I have a successful life!

I am now a teacher! I finished my studies because of Inay's hardwork and sacrifices in working abroad. I was able to reach my dreams because of Lola Sahara's guidance and patience in taking care of me. I was able to endure all the challenges in life including being away from Inay because of my obedience to Inay's advices. I realized my dreams because I strived hard in my studies.

Masaya na ako ngayon! Masaya na kaming nagsasama ng aking Inay kasama si Lola Sahara. Ipinagmamalaki ko na ako na naman ngayon ang nag-aalaga sa kanila. Masaya ko na ibinabahagi sa aking mga mag-aaral ang aking buhay bilang anak ng OFW!



I am now happy! I am now happily living together with Inay and Lola Sahara. I am very proud to say that I am now the one taking care of them. Now I joyfully share to my pupils my life experiences as a child of an OFW!

Si Jannah, Anak ng OFW

Limang taong gulang pa lang si Jannah nang siya ay iniwan ng kanyang Ina para magtrabaho sa ibang bansa.

Alamin sa aklat na ito kung ano ang mga pagsubok na kanyang pinagdaanan at kung paano siya nagtagumpay sa buhay.

Jannah, The Daughter of Migrant Worker

Jannah was five years old when her mother left for work abroad.

Find out in this book how Jannah bravely faces different challenges and how she become successful in life.

Kaagapay OFW Resource and Service Center, Inc. ay isang non-government organization (NGO) na naka-base sa Cotabato City. Isa sa mga programa nito ay ang pagbuo ng isang sistemang sumusuporta sa mga anak ng OFWs na naiwan sa bansa.

Ang aklat na ito ay nagawa at nailathala sa tulong pinansyal ng
Comité catholique contre la faim et pour le développement (CCFD)

